

Paulu Maria AGOSTINI

Toponimia corsa

Una conferenza fatta in Cervioni
u 5 aostu 1993

ADECEC CERVIONI
1994

INTROITU

Di ristabilisce ufficialmente i nomi di i nostri nochi ind a so' forma autentica, si ne parla assai, ma pocu si face.

Ci vularia à riuniosce trè cundizioni :

- un amore fattivu di a cultura nustrale ;
- una vulintà pulitica sincera ;
- a cunnuscenza di l'usu corsu.

Sè a vulintà pulitica ùn s'hè ancu manifestata, a cagione ne hè bella chjara : u putere ùn hè mai statu messu in l'obligazione d'asgisce indu istu sensu.

Vale à dì chì l'amore di a cultura nustrale ùn hè fattivu : quessu l'amore dipende di u livellu culturale di a pupulazione, livellu chì cala di più in più.

S'accetta tuttu : nomi italiani, nomi corsi sfigurati, nomi corsi tradutti in francese, nomi francesi sustituiti à nomi corsi.

S'accetta à **Portovecchio**, à **Popolasca**, à **Santa Maria Poggio** (cum'è sè « Maria » fussi u nome d'una persona è « Poggio » à so' casata), s'accetta à **Codole (I Còtuli)**, s'accetta à **Vix** rimpiazzendu l'**Alzitella**, ecc, ecc.

U nome veru pò guasi sempre ritruvà, mittenduci, certe volte, u tempu, è ancu a passione : u ricordu ùn hè micca spentu cumplettamente in e nostre pievi.

Ma, per l'ortografia è a struttura d'istu nome, hè un altru affare : omu impetta à l'illettrisimu per l'ortografia, è à l'ignuranza di i principii fundamintali di a toponimia corsa, in quantu à a struttura.

Tocca à noi à achjarinà ciò chì ferma oscuru, per aiutà à chì ne hà bisognu è brama.

Vo prupongu, per a nostra riflissione è u nostru dibbattitu, u pianu seguente :

1. Prununzia è scrittura.
2. Nomi cun l'articulu.
3. Nomi furmati cun duie parolle appicciate.
4. U nome è l'aghjettivu spiccati.
5. Per una toponimia ufficiale cunforma à l'usu corsu.

I. PRUNUNZIA E SCRITTURA

Un' faremu à stu sughjettu chè poche rimarche : duie nant'à e vucali, è trè nant'à e cunsunanti.

1. Rimarche nant'à vucali.

Pensu, in primu locu, ch'ellu hè assai utile di marcà l'incalculu in dui casi :

- nant'à l'ultima sillaba,
- nant'à l'antepenultima.

Ci vole à pinsà à quelli chì leghjenu senza cunnosce u nome di u locu « **Altaghjè** », ùn hè « **Altaghje** », « **Barrètali** » ùn hè micca « **Barrettali** » « **Rùtali** », ùn hè micca « **Rutali** »,...

- L'altra cuncerna :
- a chjusura di « **a** » in « **e** » ;
- L'apertura di « **e** » in « **a** »

In Cismonte, si trova spessu a chjusura, o a meza chjusura, di « **a** » in « **e** », ma senza ch'ellu si possa induce una regula.

A sillaba pò esse **tonica**, cume in **ènima** o atona **davant' à una tonica**, cume in **Mertinu** o in **peura**, o ancu atona **davant' à un'altra atona**, cume in **Mertinellu**.

Per di più, u fenomenu ùn si produce micca in tutti sti casi : ùn si produce nè in **babbu**, nè in **casa**, nè in **baullu**, nè in **facenda**, ecc.

Cun ordine inversu, l'apertura di « e » in « a » si sente in parechji parlà di u Nordu è di u Meziornu, è quessa principalmente davant' à dui « r » sivatatu da un'altra cunsunante : **ferru/farru, serra/sarra, querciu/quarcu, mercuri/marcuri**, ecc.

Mà, ind' i listessi parlà, l'apertura ùn si face in **ferraghju**, in **Mercuriu**, in **perdita**, ecc.

In tutti sti casi, s' agisce dunque d' alterazioni foniche locale, particolare, è chì ùn si ponu ropercote in la scrittura. D' altronde, in certi parlà, ùn si face chè una **meza apertura** di « e » in « a ».

Scrivaremu dunque, in tutta a Corsica, **San Martinu, A Serra, Ersa, U Querciolu**, ecc.

2. Rimarche nant' à e cunsunanti.

Ind' u Nordu, a cunsunante « v », quand' ella hè in pusizione di forza, si pronunzia cume « b ». Un' hè micca un affare straudinariu, chì « v » è « b » sò di famiglie funetiche vicine. Mà avemu qui una regula, è à chì scrive a deve cunnosce : si dice « **Calbi** », « **Benacu** », « **Bivariu** », mà si scrive, **Calvi, Venacu, Vivariu** (cunfurmamente d' altronde à l'etimulugia).

Quessa ùn pone nisun problema, mà ci vole à dacci capu per a chjarezza di ciò chì segue.

Si tratta avale d' una particolarità chì merita riflissione : a pronunzia di **dui « i »**

Ind' u Nordu, l' articolazione hè rinforzata, cume per tutte e cunsunanti duppiate : **cavallu, castellu**.

Indu Meziornu, l' articolazione s' accenteghja di più, ciò chì face chì a lingua, invece d' appughjassi nant' à u palaticu, vene à tuccà i denti : **i dui « i »** si pronunzianu cume duie « d » : « **Cavaddu** », « **Casteddu** », « **Fica Niedda** ».

Un' hè micca un affarone, mà sulamente una variante, d' origine prelatina, arcaisimu chì si trova dinò in parechji rughjoni muntagnoli d' Italia.

Un' ci hè chè scunvinienza à scrive « **dd** » in locu di « **ii** » : ùn pò chè rinforzà è pighjurà e difficoltà di capiscesi trà u Nordu è u Meziornu, è, in certi casi cume per « **Cavaddu** » è per « **Casteddu** », ci piatta l' etimulugia.

In più, cume u listessu fenomenu di pronunzia si manifesteghja dinò per « **gli** », a listessa scrittura funetica ci dà « **padda** », « **paddaghju** », « **uddastru** », « **uddastredu** », ecc.

Ecustì, u spaziu di libertà hè cusì vastu, chì certi trascrivenu u funema cun « **dh** » è d' altri cun « **gd** », ciò chì dà « **cacadhu** » o « **cavagdu** » annant' à « **cavaddu** », « **padha** », o « **pagda** » accant' à « **padda** », ecc.

Ci hè una sprupusizione enorme trà u caratteru modicu di u fenomenu di pronunzia, è e scunvinienze maiore di a scrittura fonetica.

Bisogna a ramintassi chì i rapporti trà i funemi è a grafia sò affari di cunvenzioni. Per di a lingua, è ancu per a so cridibilità, si pò è si deve cunvene chì « **ii** » è « **gli** » hanu una pronunzia ind i parlà di u Nordu, è un'altra in quelli di u Meziornu.

Per esempiu, in tutta a Corsica si scrive Calvi, pronunziatu « **Calbi** », ind u Nordu ; in listessu modu si deve scrive « **Cavallu, Fica Niella, Ugliatrellu** », pronunziati « **Cavaddu** », « **Fica Niedda** », « **uddastredu** » ind u Meziornu.

Ci resta à fà una terza rimarca. Questa cuncerna l' impiecu di e **cambiarine debbule** trà duie vucali à l' interiore d' una parolla.

Pigliemu l'esempiu di « v ». Ind issa pusizione, vene guasi à cancellassa. Diventa una meza cunsunante, è, dunque, si sente puchissimu in **Suvalè, Suvartu, Suvara**, ecc.

Ma si deve cunsirvà ind a scrittura. Sò da righjittà e forme « **suale** », « **suartu** », « **suara** », ecc (per fortuna, u « v » ci hè ristatu in **Suveria** !).

D'altronde, s'ellu si caccessi stu « v », ci vularia à cacciallu dinò à l'iniziu d'una parolla, quand'ellu hè in pusizione debbule : per esse logicu, ci vularia à scrive « **U Ignale** » per « **U Vignale** », o « **E Ille** », per « **E Ville** ».

A logica di a nostra lingua hè una bussola sempre affidabile.

II. NOMI CUN L'ARTICULU.

L'usu corsu hè bellu chjaru : ci sò trè casi ind i quali un nome di locu cumporta l'articulu ditirminativu.

U primu casu hè quellu di i toponimi chì venenu da un nome cumunu : hè chjaru è logicu.

L'articulu ditirmina specificamente u nome, e li dà u so senza pienu. Quandu omu vede, nant'à un scrittoghju, « **Canavaghja** », « **Presa** », o « **Rimessa** », ùn si rappresenta micca e cose cume s'elle fussi scrittu **A Canavaghja, A Presa, A Rimessa**. E s'ellu si leghje « **Pinello** » (o puru « **Pinnellu** »), ùn li vene micca subbitu l'idea di dumandassi perchè un locu machjosu hè statu chjamatu **U Pinnellu** : di sicuru, bisogna à riflette per rializà ch'istu locu, tempi fà, era marcatu da un arburettu tagliatu à pinza, in forma di pinnellu, per significà l'interdizione di lasciacci passa u bistiamu.

Senza l'articulu, u nome d'ista categoria perde u so putere d'evucazione. Diventa n'importa chè, è si trova spostu à tutte e sfurmazioni. Privu d'articulu, **I Cotuli**, in Merusaglia, in Spuncatu, hè divintatu « **Codole** » (cun « **d** », chì trà duie vucali, si duvaria cancellà). In Spuncatu, a matra si chjama avà « **Barrage de Codole** ».

U Ponte à A Leccia (ponte custruitu ind un locu chì si chjamava A Leccia), hà persu i so dui articuli, è, mozzu ch'ellu era, s'hà chjappu un trattinu chì, in corsu, ùn pò avè nè funzione, nè significatu.

Ne vengu à **u secondu casu**, quellu di i nomi furmati cù un suffissu d'appartenenza. I suffissi d'issa categoria sò i listessi chè quelli chì ghjovanu per disignà l'abitanti d'un locu.

- . **acciu**, quand'ellu ùn hè pighjurativu ;
- . **incu** ;
- . **ascu** ;
- . **aghju** è anu, più raramente.

U nome affettatu da unu d'issi suffissi pò esse quellu d'una persona o d'una famiglia. **L'Ursunaghja** in Veru, **E Petrunacce** ind A Petra Curbara, **A Muzzicunaccia**, in Conca, ecc.

Pò esse quellu d'una cumunità paisana o pievana, cume **U Valerustincu** in Aleria, o quellu d'una istituzione, d'una funzione, d'un titulu : **I Ghjesgiali** in Aiti, **I Vassalacci** in Bastelica, **A Piuvanaccia** in Cervioni (quest'ultimu issendu statu signalatu, frà altri, da Anton Dumenicu Monti, ind u so libru « **Toponymes du Campulori** »).

Hè rimarchevule ch'ellu sia cunsirvatu l'articulu ind isti nomi. Hè rimarchevule, chì l'origine hè divintata suvente oscura, è chì u significatu hè guasi sempre isciutu di mente.

E, quandu u nome hè statu sfurmatu, sè omu u ritrova, u ritrova spessu cun l'articulu : **E Lupertacce** (proprietà d'un certu Lupertu), **A Lupulasca**, proprietà d'un certu **Lupu** (nome medievale spentu attualmente).

U **terzu casu** hè un casu vicinu : quellu di l'**antroponimi**, nomi d'una persona o d'una famiglia, ma **senza suffissu**. Ancu quessi piglianu l'articulu, è l'hanu cunsirvatu : **I Ghjacumoni, I Martini** in Santa Maria è Fica Niella, **I Saldducci** in Lumiu, ecc.

III. NOMI FURMATI CUN DUIE PAROLLE APPICCIATE

D'una manera generale, sè duie parolle s'appiccianu per furmà un nome, a prima d'iste parolle finisce in « **i** ».

Avemu quì trè casi :

Quellu di dui nomi appicciati come in **capimaghja**, o in **capilocu** ;

Quellu d'un verbu è di u so complementu direttu, come in **rompidighjunu** ;

Quellu, in fine, d'un nome è d'un aghjettivu qualificativu, come in **coditremula**, o in **capifalu**.

Isti trè casi si ritrovanu in toponimia.

U **primu** ùn pone nisun problema di scrittura : tuttu u mondu accetta l'appicciu in Pedicroce, in Pedicorti, in pedipartinu, ecc, cunsirvatu da l'amministrazione in Pedicroce, Pedicorte, ecc.

U **secondu** casu hè assai più raru : per esempiu, **l'Accendipippa**, trà Ponte Novu è barchetta (scrittu **l'accendipippa** !).

U **terzu** casu, quellu di u nome è di l'aghjettivu appicciati, merita riflissione.

Bisogna à riferiscesi à l'**usu generale**, è dunque à ricunnosce chì u nome furmatu d'ista manera hà un significatu differente di quellu ch'avarianu i dui termini spiccati.

Un' si pò cunfonde a **capinera** è un **capu neru**, a **coditremula** è una **coda tremula**, una **capellibionda** è un **capellu biondu**...

In toponimia, si face a listessa cunstatazione.

Capicorsu ùn hè micca « u capu corsu » : hè tutta una regione naturale. E, sè i portivichjacci dicenu **Portivechju**, è micca « Portu Vechju », ùn si pò vede custi una particularità locale di a prununzia, mà una forma schiettamente corsa. Un' s'agisce micca d'un « portu vechju », da oppone à un « portu novu », come in Bastia, mà d'una pieve è d'una località cun tutti i so paisoli.

Rispettu à a logica di a lingua, si deve dunque scrive **Portivechju** è **Capicorsu**.

IV. U NOME E L'AGHJETTIVU SPICCATI.

I toponimi custituiti da un nome cumunu è da un aghjettivu chì u qualificchjehja, sò assai numerosi : **A Casa Nova, E Casa Vechje, A Stoppia Nova, U Pratu Tonda, U Campu Rosu, A Funtana Secca**, ecc.

Tutti sti toponimi cumportanu l'articulu ditirminativu, come ella hè di regula davant'à u nome cumunu.

Hè bella chjara ch'elli ùn si ponu scrive ind una sola parolla, come ind u casu di Pedicroce, di Pedipartinu, di Capicorsu, o di Portivechju : quì, **u nome ùn finisce micca in « i »**.

Hà una desinenza propria, chì marca u generu è u numeru, è l'aghjettivu s'accorda cun ellu.

Eppuru, e dinumazioni ufficiale sò guasi sempre scritte ind una sola parolla, è senza l'articulu. U poghju hè ch'issa forma, nata da l'ignuranza è da un certu disprezzu, diventa, à pocu à pocu, un mudelu per i Corsi : l'usu amministrativu francese rode l'usi nustrali.

Avale, **Ponte Novu**, s'ellu si scrive sempre in duie parolle, hà persu l'articulu, è **Casamozza**, chì ùn pò esse chè **A Casa Mozza**, hà pigliatu, per sempre, a mala via.

APPENDICE : NOMI DI CUMUNE FURMATI CUN QUELLU DI DUI PAESI.

Custi dinò si perde l'usu corsu. A scrittura ufficiale d'isti nomi cumporta un trattinu. Mà, sè no' ci vulemu mette in regula cun l'usu nustrele, ùn basta micca di supprime u trattinu, chì tandu, avemu dui nomi senza ligame logicu trad elli : « Carchetu Brusticu », « Poghju Mezana », « Olmi Cappella », ecc.

Bisogna à ramintassi chì l'usu corsu ci mette una coordinazione postu ch'elli ci sò dui paesi accupiatu : **Carchetu è Brusticu, Poghju è Mezana, Olmi è Cappella, Santa Maria è Fica Niella, Cuttoli è Curtichjati, Grussettu è Prugna**, ecc.

L'articulu s'ellu esiste ind u nome d'un paese, sparisce in uellu di a cumuna, per ùn allungallu. Si dice :

- **L'Olmi, A Cappella, mà Olmi è Cappella ;**
- **U Poghju, A Mezana, mà Poghju è Mezana ;**
- **U Grussettu, A Prugna, mà Grussettu è Prugna...**

V. PER UNA TOPONIMIA UFFICIALE CUNFORMA A L'USU CORSU.

Ne vengu avale à l'idea di ristabilisce, o piuttosto di stabbilisce, l'usu corsu in la toponimia ufficiale. Sarà, in qualchì modu, a me' cunclusionu, chì u pensamentu deve riturnà à l'azione, da ùn cascà ind u fossu di i discorsi vani.

U contu di ciò chì hè statu rializatu hè prestu fattu.

U 6 di ferraghju di l'86, avia fattu adduprà, da l'Assemblea di Corsica, un amendamentu à u bilanciù regiunale, per pudè pacà e spese di a ricerca sopra piazza, è ancu quelle di u cambiamentu di scrittoghji.

Un' s'hè fattu tante cose, per ùn di nunda : soldi sparti, senza risultatu.

Ma l'idea hè nanta ufficialmente, è per avà, ci vole à esse vigilante.

Secondu a lege, a decizione appartene à e municipalità. Mà, ind u statu attuale di a cunnuscenza è di a pratica, parechji merri risicheghjanu d'esse imbarazzati, sia per ritruvà a forma autentica di i so toponimi, sia per l'ortografia d'isti nomi.

Pensu per esempiu à u scrittoghju « **Cità di Borgu** », chì hà rimpiazzatu « **Ville de Borgu** ».

Frà quelli chì hanu decisu di fà u cambiamentu, puru frà i paisani, nimu s'hè arrizzatu per di : « Aiò, hè bella semplice : u nome veru hè « **U Borgu** »... »

Per disgrazia, i merri ùn hanu micca ricivutu a cunnuscenza in listessu tempu chè a sciarpa è u sigillu. Hanu bisognu d'esse aiutati, guidati, assistati. E quelli chì sò incaricati, afficialmente, di falla, devenu cunnosce perfettamente l'usu corsu. Ma certi ne sò, in altu livellu, à dumandassi s'ellu ci vile à scrive « Venaco » o « Venacu »... intantu chì d'altri richjuleghjanu... U ristabilimentu di l'usu nustrale chere riflissione, cunnuscenza è fede.

Avemu bisognu di missiunarii.